

Арбайтен!

1(1) Листопад 2008

Журнал про кар'єру та працевлаштування молоді

Також читайте
у цьому номері:

Топ 5 робіт для молоді

› 6

Чи можна заробити гроші своєю
творчістю?

› 18

Інтерв'ю з Вахтангом Кіпіані
про перші кроки, які слід робити
молодим журналістам для успішної
кар'єри

› 24

Пишемо резюме правильно:
виправляємо стандартні помилки

› 28

Розповідь учасниці програми Work & Travel

Дизайн журналу *Arbeiten!*

Тел.: (044) 587-8207
info@mint.com.ua
www.mint.com.ua



Найперший Арбайтен!

Зміст номера

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 4 | ➤ Колонка видавців
Опитування | 26 | ➤ Досвід
Дві розповіді про досвід роботи |
| 5 | ➤ Фото номера
Даша Веселовська | 27 | ➤ Новини
Новини та події, пов'язані з кар'єрою молоді |
| 6 | ➤ Топ 5 робіт для молоді
Де найчастіше підробляють студенти? | 28 | ➤ Розбір польотів
Виправляємо стандартні помилки у резюме на реальних прикладах |
| 8 | ➤ Опитування
Якою була твоя перша робота? | 30 | ➤ Зірки перекладу
Перший погляд на професію перекладача |
| 10 | ➤ Інтерв'ю
Сергій Лихоманенко | 32 | ➤ Кар'єрний гороскоп
Що чекає на твою кар'єру цими днями? |
| 14 | ➤ Влітку в Америку
Розповідь учасниці програми Work and Travel | 34 | ➤ Анонси подій |
| 18 | ➤ Працювати творчо
Творча молодь розповідає про свою роботу | | |
| 24 | ➤ Інтерв'ю
Вахтанг Кіпіані | | |

Інтерв'ю

Вахтанг Кіпіані розповідає, які перші кроки слід робити майбутньому журналісту на початку кар'єри

24-25



Журнал "Арбайтен!"

№ 1 від 11 листопада 2008 р.

Засновники Віктор Тесленко та Микола Ніколаєв
Видавець ТОВ „Арбайтен Медіа“

Головний редактор Віктор Тесленко
Літредактор Тетяна Компаніченко
Над номером працювали
Кіра Георгієва, Тетяна Рассовська
Дизайнер Андрій Константинов, mint.com.ua

Комерційний директор Микола Ніколаєв
Керівник проекту Максим Олешко

Контактна інформація
Телефон редакції: (044) 232-72-20
E-mail: letters@arbeiten.com.ua
Web-сайт: www.arbeiten.com.ua

Журнал виходить двічі на місяць.
Тираж 12500 примірників.

Адреса редакції та видавця:
03055, Київ, просп. Перемоги, 19, оф. 156
Адреса друкарні:
м. Буча, вул. Горького, 8, типографія Ієрогліф

Свідectво про реєстрацію
Серія КУ №460-099 від 21.08.2008 р.

За зміст рекламних повідомлень, їх достовірність та правомірність відповідальність несе рекламодавець.

Колонка видавців



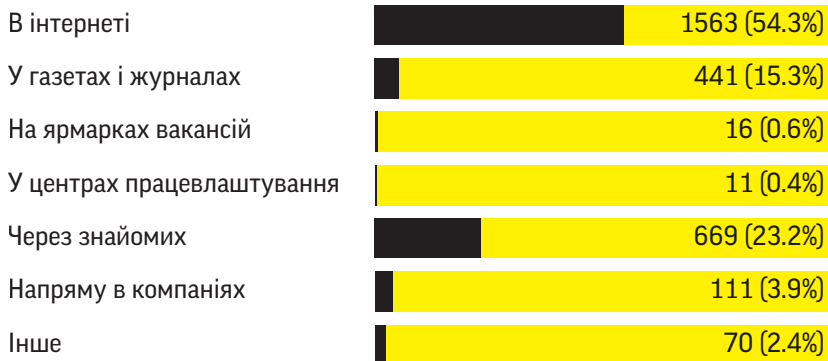
У твоїх руках перший номер журналу про кар'єру та працевлаштування молоді „Арбайтен!”. Це видання стане для тебе джерелом досвіду, який вже мають твої однолітки та представники різних професій. Шукай в кожному номері вакансії провідних компаній, статті про працевлаштування, дослідження можливостей для підробітку. В інтерв'ю з експертами ми дамо відповіді на запитання, що тубують молодих спеціалістів. Буде цікаво!

Микола Ніколаєв та Віктор Тесленко

Ми дізнались

Відповіді учасників групи „Робота для студентів” ВКонтакті

Де ви шукаєте роботу?



Дане опитування не є соціологічним дослідженням.

Адреса групи: <http://vkontakte.ru/club1393297>

Де нас знайти



Кращі навчальні заклади міста
НТУУ „КПІ”, КНЕУ, НаУКМА, НУ ім. Т. Г.
Шевченка, НАУ, КНУТД, КНТЕУ, НПУ ім.
Драгоманова, НУХТ, НАУУ (аграрний),
КРОК, КНУБіА



Клуби
Хліб, Гринвіч

Шукайте журнал „Арбайтен!” також у наших
промоутерів біля станцій метро та навчальних
корпусів ВНЗ Києва

3 питань розповсюдження
звертайтеся за телефоном
(044) 232-72-20

Даша Веселовська

Студентка НТУУ «КПІ»



Ми зустріли Дашу на алеї між корпусами НТУУ „КПІ” і, напевно, знайшли одну з найяскравіших представниць працюючого студентства.

Студентка третього курсу, вона у різний час підробляла на різноманітних роботах: продавцем-консультантом у „Інтертопі”, в чайній на Льва Толстого, оператором call-центру.

До кожного з місць роботи у неї різне ставлення: на одному було важко з колективом, що не сприймав новачків, на інших подобалось завдяки гнучкому графіку.

Зазвичай Даша працює на одному місці не довше двох місяців, намагаючись поєднувати роботу з навчанням. Але у майбутньому дівчина має бажання знайти постійну роботу у сфері журналістики чи піару.

Топ 5 робіт для молоді

Де найчастіше підробляють студенти?

Ми проаналізували п'ятірку найпопулярніших робіт серед українських студентів, оцінивши умови праці, переваги та недоліки цих видів підробітку.

Осінь вже впевнено крокує нашим життям. Літня лафа закінчилася, засмага повільно зникає і, на жаль, літні спогади про шалений відпочинок відходять все далі в минуле. Навчання потроху починає грузити студентський мозок. Та нам аж ніяк не хочеться сидіти у батьків на ший. А на стипендію у 500 гривень особливо не пошукеш. Нікого не здивуєш тим, що у пошуках підробітку всі ми прагнемо заробити якомога більшу суму за найкоротший час. Тому ми вирішили проаналізувати топ 5 найпопулярніших робіт серед українських студентів. Які переваги та недоліки цих видів підробітку, та наскільки доведеться жертвувати парами і чи доведеться взагалі? Чи влаштує зароб-

ітні плати? А відносини з колективом? На всі ці запитання відповідали твої ж однокурсники, друзі, знайомі та просто сусіди в метро, маршрутці чи тролейбусі.

Офіціант

Офіціант – працівник їдальні, ресторану чи кафе, який обслуговує відвідувачів, подаючи страви і напої.

Робота популярна і точно неоднозначна. Навколо неї завжди безліч легенд, деякі з яких виявилися правдою, а деякі – ні. Міф про втрату пульсу і мішки під очима після перших же днів роботи розвіяла студентка другого курсу Олена: „Спочатку складно, але потім звикаєш, і навіть починає подобатись. Все залежить від того, як домовишся з адміністратором про графік роботи”. Зарплатня досить непогана, якщо влаштуватися у престижний заклад: „Мені платили 500 гривень на тиждень плюс чайові”. Тож якщо ти комунікабельна і активна людина – час задуматися про цей варіант заробітку.

Проте існує кілька недоліків. По-перше, якщо ти плануєш влаштуватися працювати зараз, можеш помахати однокурсникам і парам ручкою. Хоча... Якщо тиждень у твоєму університеті нічого не вирішує, а пари ведуть адекватні викладачі, з якими можна домовитися, тоді вперед! По-друге, ніхто не зможе передбачити, в якому колективі тобі доведеться працювати, тому заздалегідь будь готовим до пошуку компромісів: усі ми люди, в усіх буває добрий і поганий настрій.

Промоутер

Промоутер – особа, яка займається цілеспрямованою рекламою товару чи послуги з метою просування на ринку. Іноді до промоутерів також можна віднести й розповсюджувачів листівок.

Якщо з навчанням все складно і парами жертвувати не можна, промоутер – робота саме для тебе. „Я працювала три місяці по суботах десь по 5 годин на день, – розповідає студентка 5 курсу Юля, – тому з навчанням проблем взагалі не було”. Але розраховувати на якийсь солідний заробіток не доводиться, адже середня плата за годину складає приблизно 7-10 гривень. Існує ще один вагомий „таємний” плюс: „Я рекламувала оселедець певної фірми, і, повірте, ним був набитий весь холодильник. Люди, які працювали там зі мною, обмінювалися залишками не розданої продукції, тому вся моя сім'я три місяці об'їдалася маслинами, ікрою та всілякими іншими продуктами”.

Але до роботи промоутера не слід ставитися, як до „халявного” заробітку. „На перший погляд ця робота здається легкою, ніби стоїш собі та особливо не перенапружуєшся, але насправді досить важко вистояти на ногах п'ять годин поспіль, – розповідає Юля. – А ще ставлення до нас було, м'яко кажучи, не найкраще. Агенції, які наймають промоутерів, зазвичай не дуже професійні, тому негаразди, які постійно траплялися, нікого не дивували. Ще дуже часто роботодавці змінювали місце роботи, і я могла бігати по всьому універмагу в пошуках своєї точки”. Тож тим, хто мріє схуднути і зайнятися бігом, ця робота дуже підходить!

Кур'єр

Кур'єр – співробітник, який розносить ділові папери, пресу, замовлення тощо; посильний.

Ще один варіант „активної” роботи. Ідеально підходить тим, кому нудно сидіти в офісі цілими днями, відповідати на дзвінки чи копірситися в паперах. При бажанні та певній кмітливості ця робота може зовсім не заважати навчанню: “Я працював кур'єром півтора року, в день робота займала 30-40 хвилин! А зарплата була (я не жартую!) 500 гривень”, – розповідає студент п'ятого курсу Стас. Ця робота дозволяє обрати зручний для тебе графік, тож ти можеш розрахувати свої сили і впевнено шукати фірму, яка задовольнить твої вимоги.

Але ідеальної роботи не існує. Отже, і в кур'єрській праці є, так би мовити, свої темні сторони: “Пішов з роботи тому, що з часом почали вимагати працювати довше, а перспективи росту заробітної плати не було. До того ж інколи доводилося, як ідіоту, бігати вулицями, шукаючи потрібну адресу”. Якщо тебе анітрохи не засмучує бігання по місту, вперед!

Працівник call-центру

Оператори call-центру опрацьовують вхідні дзвінки до компанії, довідкової служби чи здійснюють вихідні дзвінки з метою інформування клієнтів чи дослідження громадської думки.

Вихідні дзвінки вимагають від оператора ввічливості та швидкого реагування навіть на найнезвичайніші запитання. Вихідні дзвінки здійснюють агенти. Вони дзвонять потенційним клієнтам в

основному з наміром продажу послуг, тому для оператора важлива наполегливість та здатність зацікавити співрозмовника з першої секунди.

Цей варіант заробітку підходить якраз тим, хто не в захваті від постійних побігеньок вулицями міста. Враженнями про цю професію з нами поділилася студентка третього курсу Даша: “Я працювала п'ять днів на тиждень по п'ять годин на день. Заробіток складав приблизно 2000 гривень. Плюс у тому, що це непостійна робота, і можна звільнитися в будь-який час, коли знайдеш щось краще.”

Та маєш пам'ятати, що така робота вимагає врівноваженості, уваги і ввічливості. А ще: “Хоча графік роботи був гнучким, були все ж проблеми з навчанням. І недолік в тому, що хочеться стабільності, і щоб робота приносила хоч якийсь моральне задоволення.”

Оператор ПК

Оператор ПК – особа, яка вводить потрібну інформацію (повідомлення, документи, бухгалтерську документацію) в комп'ютер. В обов'язки також може входити отримання та надсилання електронних листів.

Якщо „спілкуєшся” з комп'ютером на „ти”, вмієш швидко опрацьовувати текст і, взагалі, є зосередженою людиною, не гай часу і спробуй стати оператором ПК! Такий вид підробітку обрала студентка п'ятого курсу Тетяна: “Я пишу новини, точніше реперису з телевізійних програм у звіти. Дехто вирішив провести моніторинг ЗМІ, і ми переписуємо українські новини для наших замовників – здебіль-

шого політиків”. Перевага такого підробітку в тому, що деякі роботодавці надають можливість працювати вдома, тож тобі не доведеться зайвий раз чавитися у громадському транспорті, та ще й легко зможеш розписати свій графік, вирішивши проблеми з часом на навчання: “І зарплата в принципі задовольняє, до того ж досить легко поєднує роботу з навчанням”. Щодо недоліків, то, перш за все, вони стосуються твого здоров'я. Адже сидіти майже весь час за комп'ютером, набирати текст і намагатися постійно бути зосередженим – тяжка робота не лише для твого мозку.

Тож вирішувати тобі! Пам'ятай, що сучасний світ шалено розвивається, з'являється безліч нових фірм та проєктів, які чекають саме на тебе. Головне – не лінуйся і постійно шукай саме той вид діяльності, який задовольнить тебе найбільше. Не бійся експериментувати і змінювати роботу, можливо, за твоєю технічною освітою сховався талановитий журналіст або художник, чи навпаки! 



Тетяна Рассовська

Шість відповідей

Якою була твоя перша робота?



Настя
18 років

Вперше я працювала у штабі кандидата у мери на виборах. Була секретарем комісії, відпрацювала усього півмісяця, бо мене хотіли надурити. За документами замість мене працювала інша людина, яка й отримала б гроші за роботу. Але я дечому там навчилась – бути стриманішою, бо комісія все ж таки. Усім було важко, всі нервували.



Юля
21 рік

Моя перша робота – промо-утер. Мені зовсім нецікаво було там працювати. Це було тупо, не знаю, як це сказати. Грошей платили мало. Але, звісно, це певний досвід спілкування з людьми, коли ти на цій стороні, а не на іншій.



Саша
25 років

Моя перша робота – 3D-дизайнер. Почав працювати після того, як друзі-дизайнери запропонували цьому мене навчити. Заробити можна добре, але залежно від того, що ти робиш і як якісно. Зараз я і мої колеги співпрацюємо з компанією з США, робимо моделі для реклами.



Юля
19 років

Я поки що не працюю, трішки підробляю промоутером. Минулого року так само підробляла. Це мені допомагає, коли немає грошей. На постійну роботу я не можу піти, тому що вчуся на стаціонарі.



Андрій
25 років

Моя перша робота мені не подобалась – працював лише заради грошей. Це було на виборах.



Юля
19 років

Перший раз я працювала розповсюджувачем косметики. Потім продавала косметику в магазині. Було цікаво, але потребувало багато часу, і згодом я покинула це. Отримала досвід спілкування з людьми та багато чого дізналася про косметику.

Агенція з підбору персоналу пропонує наступні вакансії:

Контент-менеджер

(код IM 457)

Неповний робочий день. Наповнення інформаційними матеріалами інтернет-сторінок.

Менеджер з продажу рекламних площ

(код MADV 28)

Від 20 років, досвід роботи у продажу від 1-го року.

Менеджер по роботі з клієнтами

(код MAK 115)

Від 20 років, досвід роботи необов'язковий, повний робочий день.

Офіціант

(код MHRC 487)

Гнучкий графік, досвід роботи необов'язковий.

Оператор Call-центру

(код MCLCT 539)

Неповний робочий день, досвід роботи необов'язковий.

Офіс-менеджер

(код MO 112)

Дівчина від 20 років, досвід роботи від 1-го року, повний робочий день.

Кур'єр

(код MO 141)

Гнучкий графік, досвід роботи необов'язковий.

Асистент менеджера

(код MI 98)

Повний робочий день, можливе стажування для студентів останніх курсів.

Продавець-консультант

(код MBM 355)

Повний робочий день, досвід від 0,5 року.

Торгівельний представник

(код MBM 277)

Досвід роботи необов'язковий, повний робочий день.

Помічник бухгалтера

(код FM 74)

Можливо для студентів останніх курсів.

Промоутер

(код MB 642)

Від 15 гривень за годину, гнучкий графік роботи.

Монтажник зв'язку

(код MIT 21)

Від 18 років, гнучкий графік, досвід роботи необов'язковий.

**Резюме приймаються електронною поштою:
yr.ukraine@gmail.com**

У темі листа обов'язково вкажіть назву та код вакансії

Self-made Сергій Лихоманенко

Або як важкою працею зробити піар-агентство із пральні



Розповіді про успішних людей завжди цікаві: це і концентрований досвід, підтверджений результатами, і захопливе оповідання про життя звичайної людини, що створила щось вагоме.

Сергій є прикладом успішної молодшої людини, що сама себе зробила. Талановитий піарник, він створив свою компанію "Kiev Leading Media" з нуля. І зараз це піар-агентство є не тільки значним гравцем на ринку, а й поважним роботодавцем – кузницею молодих кадрів.

Одразу почнемо з головного запитання. Як ви досягли успіху?

Коли я усвідомив, що хочу займатися своїм бізнесом, у мене було два шляхи: або йти за моїм напрямом у сферу журналістики та піару, або відкрити пральню. Чомусь цей бізнес був мені близький, але через необхідність у цьому випадку мати великий стартовий капітал, я обрав діяльність піарника та почав працювати.

Певної формули успіху не скажу. Можу сказати, що потрібно працювати, і дуже багато. Усі досягнення давалися нелегко. Звісно, результати хотілося отримати швидко, але час та досвід вносили свої корективи. Головне – не втрачати надію, дуже прагнути чогось. Один раз помилишся, два, три – і дехто не витримує. Мої знайомі, друзі, до яких я підходив з ідеями, не витримували, відпадали. Але найбільш витривалі – я та мій партнер Павло Марков – залишилися. Павло зараз виконавчий директор компанії.

Але ж стартовий капітал, хоч і невеликий, але був потрібен?

Початковий капітал був зароблений самостійно. Не було можливості десь його взяти. Хоча й існувала маса бізнес-пропозицій: складалися бізнес-плани, інвестиційні меморандуми. Думка отримати

звідкись багато грошей і одразу, вона, звісно, була у моїх фантазіях, але там й лишилась.

Як саме був зароблений цей капітал?

У житті на певному етапі з'являлися люди-клієнти, які бачили наші зусилля та підтримували. Наприклад, один з наших клієнтів, побачивши мою завзятість, просто подарував чотири комп'ютери. Я досі йому вдячний. І через шість років, коли в мене, умовно, тридцять комп'ютерів, я сприймаю це як дуже потужний внесок, що дав поштовх нашому розвитку.

Якою спочатку була ваша діяльність?

Нещодавно KLM виповнилось шість років – 30 жовтня ми відкрили компанію. Для мене це великий проміжок часу – я створив її у двадцять років. З самого початку нас зацікавили галузі, що найінтенсивніше розвивались – це будівництво, транспорт, логістика. Це є елементом нашого позиціонування – як провідне агентство в сферах інвестицій, нерухомості та автомобільної дистрибуції.

Перші два роки ми працювали як група молодих журналістів – як райтери, тобто люди, що вміють писати. Тоді була велика потреба у комерційному рейтингу: попит був, тямуючої пропозиції – ні. Компанії потребували, щоб їм написали текст на сайт, буклет, доповідь керівника.

Звісно, це були не колосальні доходи, проте ми організували групу з шести журналістів, яка забезпечувала якісними текстами як бізнесові структури, так і ділові видання. Ми робили огляди ринків: великі монументальні тексти, аналізи, в яких потрібно було задіяти більше, ніж одного журналіста.

Ми могли швидко створити якісний аналіз, огляд, статтю тощо.

Згодом ми почали диверсифікувати послуги: не тільки писати, а й ефективно розміщувати ці статті, цікаво їх подавати. В подальшому ми розвивали сервіс та види послуг.

Тож можу сказати, що ми намалювались з повітря. Було бажання, прагнення. Я не знав у той час конкурентів, все будувалося виключно на інтуїції, методом спроб та помилок. Зараз, вже маючи уяву про конкурентів, я стверджую, що наша модель унікальна. Тому що вона народилася життєвим досвідом: ми не мали, у кого підслідувати структуру, стратегію управління тощо.

Наш процес динамічний: ми змінюємося, намагаємося все покращити. Немає систем, які ми взяли і весь час за ними працюємо.

Які найбільші проекти були виконані за весь час у КЛМ?

Нашими клієнтами були і є великі компанії. Було багато бізнесових і політичних проектів. Серед значніших можу назвати піар-компанію для „Мостобуду”. На той момент ми показали, що піар – це не просто стиснене повітря, а реальний інструмент маркетингу. Також працювали з компаніями „Субару Україна”, „KIA Моторс”, Морським торговельним портом „Південний”. Серед клієнтів – Українська будівельна асоціація,

компанія ТММ. Всього ми реалізували, напевно, близько 200 проектів.

Якщо в цифрах, скільки зараз співробітників у компанії, та чи є у компанії вакансії для молоді?

Кількість працівників постійно змінюється. Зараз у нашому штаті 12 осіб.

Щодо молоді – оскільки я й себе не дуже зараховую до пенсіонерів, для молоді у нас робота є постійно. Іноді ми з Павлом Мар-

ковим кажемо собі: „Це моя перша робота”. В „Мак-Дональдзі” є таке гасло. Багато наших співробітників починали в КЛМ – це була їх перша сходи́нка. Можу похвалитися, що 90% співробітників, яких ми брали „з нуля” на виховання, тобто студентів, хто прямо з першого курсу до нас приходив, вони усі достатньо добре просуваються кар’єрними сходами. Один із колишніх молодих співробітників видає журнал, другий зараз є співвласником іншої піар-агенції. Ще є начальник відділу в „ОТР Банку”, співробітник у British American Tobacco. Тож наші люди працюють на світові транснаціональні бренди.

Більшість журналістів, які починали у райтерських групах, зараз працюють головними редакторами. Та й я є головним редактором декількох видань, наприклад, «Україн-

ский юрист».

Ви наймаєте на роботу здебільшого молодих піарників?

Такої спеціальності, як піар-менеджер, не було, були маркетингологи, рекламисти. А те, чим ми займа-

ємося, не має відношення до реклами. Це велика омана, стереотип, що

піар – це галузь реклами. Насправді, там зовсім інші механізми впливу, цілі та завдання, що ставляться перед спеціалістами.

Головний принцип нашої кадрової політики – це грамотна особа зі здоровим глуздом. Грамотна у всіх відношеннях. Зазвичай ми приймаємо людей філологічних, гуманітарних спеціальностей. Хоча й просто людей зі здоровим глуздом. Їх, насправді, мало.

Зараз є дефіцит просто ініціативних людей в першу чергу. Я дуже поважаю тих, хто має гарну самооцінку, але коли вона не зовсім адекватна, не приховую і кажу про це. Моя перша заробітна платня – 32 гривні на місяць. Це було, коли я на півставки працював помічником органного

Моя перша заробітна платня – 32 гривні на місяць. З них я починав свій шлях.

Головний девіз нашої кадрової політики – це грамотна особа зі здоровим глуздом. Грамотна у всіх відношеннях.

майстра у Національному будинку органної та камерної музики. Я з цих 32 гривень починав свій шлях. А, наприклад, приходиться студент четвертого курсу й каже, що йому треба мінімум 1200 доларів зарплата з його досвідом роботи 0 днів.

Які із ознаками люди частіше приходять до вас у компанію?

По-перше, розповім, хто йде, а не приходиться. Найцінніші кадри ми намагаємося утримати. Але, через те, що ми – не дуже великий бізнес, іноді їх перекуповують. Коли пропонують платню удвічі більшу, тут нічого вже не поробиш. Проте всі наші колишні співробітники у гарних стосунках з нами. Заходять у гості – у нас домашня атмосфера.

Я зрозумів важливу річ. Якщо у житті немає дуже жорсткої мотивації, то рано чи пізно людина розслабляється. Вона може щось добре почати робити. А згодом, при першій нагоді – уникнути цього. Це коли розумієш, що у тебе немає кредитів, живеш у батьків і не потрібно про щось турбуватися. Починається згасання. Мені подобається працювати з молоддю з регіонів. Вони добре мотивовані, їх моток постійно знаходиться у напруженні, у пошуках шляхів для виживання. Подібні люди – рідкість. У більшості ж випадків уся активність йде у гудок: наче добре почали, йде пара, гудок, але туман розвіявся – і нічого немає.

Що ви можете запропонувати вашим працівникам?

Ми розробили систему мотивації. Після певного етапу роботи у компанії ми розуміємо, що людина за якостями нам підходить. Таким чином, вона проходить перший рівень атестації. На цьому етапі вимагається мати базові знання історії компанії, вміння презентувати компанію, розуміти нашу термінологію. Це – база, що дозволяє вважати людину повноцінним співробітником KLM.

Згодом, коли ми побачимо, що співробітник здатний на більше та може претендувати на менеджерську посаду, йому пропонується другий рівень атестації. На ньому ми ділимося своїми напрацюваннями більш глобально: продаж послуг, здобуття довіри клієнта, якісь внутрішні механізми.

Третього рівня атестації досягає людина, що тривалий час працює з нами. Ми пропонуємо їй статус партнера, співвласника.

На кожному рівні атестації є свої додаткові мотивації. Це й щорічна мотивація 10-30% від річного заробітку, сезонні мотивації.

Тож яким може бути ваша головна порада тим, хто починає свою кар'єру?

Тяжко та наполегливо працювати, не втрачати надію. **AM**



KIEV LEADING MEDIA РОБОТА У KLM GROUP

Керівник піар-проектів

Умови:

\$700, повний робочий день

Задачі:

Планування робіт з обслуговування клієнтів. Ведення переговорів на рівні топ-менеджменту. Реалізація піар-проектів. Організація та проведення заходів для ЗМІ. Креатив. Написання статей, прес-релізів, новин, ін. Інформаційне наповнення інтернет-ресурсів. Моніторинг інформаційної активності. Написання аналітичних доповідей. Підготовка звітності та багато іншого...

Побажання:

Від 22 років, досвід роботи піар-менеджера, знання англійської мови. Досвідчений користувач ПК. Високі комунікативні здібності, грамотність, вміння проводити переговори, орієнтованість на результат. Вміння працювати з документацією, відповідальність, здібність до самостійної роботи. Розуміння редакційних процесів. Професійне володіння технікою телефонних переговорів та ділового листування.

Асистент керівника піар-проектів

Умови:

Від \$400, повний робочий день

Задачі:

Реалізація піар-проектів. Організація та проведення заходів для ЗМІ. Креатив. Написання статей, прес-релізів, новин, ін. Інформаційне наповнення інтернет-ресурсів. Моніторинг інформаційної активності. Написання аналітичних доповідей. Підготовка звітності та багато іншого...

Побажання:

Досвідчений користувач ПК. Високі комунікативні здібності, грамотність, вміння проводити переговори, орієнтованість на результат. Вміння працювати з документацією, відповідальність, здібність до самостійної роботи. Розуміння редакційних процесів. Професійне володіння технікою телефонних переговорів та ділового листування.

Павло,
p.markov@klmgroup.com.ua

Актуальні знання з ІТ для ефективного бізнесу

Тренінги
з технологій
та методологій

Microsoft, Sun Microsystems,
Oracle, Linux, Novell,
Cisco Systems.

Розробка ПЗ, управління
проектами, управління
ІТ-сервісами тощо.

Завжди нові знання: оновлені
версії курсів з Java 6, Java EE 5,
.NET 2.0, MS Exchange 2007,
MS Sharepoint Server 2007,
MS SQL Server 2005, Cisco

Підтримка
розвитку бізнесу

Аудит знань на підприємстві.
Консультації для HR-менеджменту.
Технології електронного
та дистанційного навчання.

Послуги з аудиту та
вдосконалення ІТ-інфраструктури.

Консультації з підвищення
ефективності бізнесу.
Готові модельні рішення.

Партнерські
відносини
з клієнтами

Розробка комплексних
програм навчання для
задоволення потреб бізнесу.

Корпоративні програми
захисту інвестицій.

Суттєві знижки при завчасному
замовленні тренінгів та
комплексних замовленнях.

Увага до кожного клієнта.

sitronics
information technologies



Учебний Центр
КВАЗАР-Мікро®
ЗАВЖДИ НА КРОК ПОПЕРЕДУ

«Учебний центр Квазар-Мікро»
тел. (044) 2399960, факс (044) 2399961

E-mail: education@kvazar-micro.com
Веб-сайт: www.edu.kvazar-micro.com

Влітку в Америку

Розповідь про подорож учасниці програми Work & Travel



Ліза (зліва) з подружками у США

Ліза Велика, студентка 4-го курсу педагогічного університету ім. Драгоманова цього літа подорожувала до США. В інтерв'ю нашому журналу дівчина ділиться спогадами про поїздки.

Як ти дізналась про програму Work and Travel?

Дізналась від друзів. Моя подружка Інна, з якою я поїхала, брала участь у програмі минулого року. В неї вже був досвід, тому вона знала, як правильно обрати компанію і все організувати.

Коли ти готувалася до подорожі, чи були проблеми, наприклад, з оформленням документів?

Збиратися я почала ще восени. Дізнавалася деталі у подружки, інших дівчат. Складнощів не було. Раджу готуватися завчасно: до Нового Року дешевші квитки на літак, простіше обрати умови. Агентство влаштовує серію ярмарків вакансій, ми пішли на найперший і там обрали собі роботу: штат, місце, посаду. В наше містечко було лише три місця. Напевно, коли прийдеш навесні, вибір місць буде невеликий, ще й з низькою платнею.

Коли йшла на прийом до посольства, боялася, що запитують щось не те або подивляться не так. Але все було нормально – спитали, як справи, де вчусь та й відпустили без проблем.

Куди саме у США ти обрала подорож?

У штат Нью-Гемпшир, містечко Норз-Конвей у центрі штату. Десять години від Бостона автобусом. Цей регіон США називається Нова Англія.

Хто тебе вмовив поїхати за програмою? Подружка?

Ні, не подружка. Я лише у неї все розпитувала. Коли вона повернулася торік, я давно вже мала намір поїхати. Могла й минулого року вирушити, але вдома затіяли ремонт. Тож цьогоріч сказала батькам: „Треба їхати”. Для мене, як лінгвіста, важлива практика мови. Коли в університеті – це добре, але

в іншій країні все сприймається зовсім інакше.

Розкажи, що на тебе чекало в США у перші години після прибуття?

Ми летіли довго – 10 годин. Як для першого разу, переліт здався не дуже й тривалим. Коли приземлилися були стомлені, але мали головну задачу – доїхати до нашого містечка. Перед відлетом ми дивилися в інтернеті розклад автобусів та потягів. Обрали оптимальний варіант – автобусом з Нью-Йорка до Бостона, а там до Норз-Конвей.

Зупинка автобуса знаходилась у чайна-тауні в Нью-Йорку. В літаку познайомилися з літнім паном. Він американець, дуже любить Україну. Непогано розмовляє українською. І він нам допоміг. Ми поїхали з ним на автостоянку (біля аеропортів там величезні стоянки), на якій він, виявилось, забув, де залишив машину. Ми дві години ходили з пультом від сигналізації, слухали, чи не відгукнеться де його машина.

Нарешті, знайшли автівку, доїхали до чайна-тауна. Цей пан нас запрошував у гості, коли знов будемо у Нью-Йорку. В його машині були касети „Червона Рута”, Таїсія Повалій. Серйозно! Нажаль, ми гарно не попрощалися – наш автобус відправлявся одразу ж, коли ми приїхали.

У Бостоні ми опинилися вже вночі, й змушені були чекати ранку на автовокзалі. Подзвонили нашому координатору Неду, він одразу сказав, що не зможе нас зустрігти, але, зрештою, відправив до нас зустрічаючого. У Норз-Конвей ми приїхали о другій дня, нас зустріли та відвезли додому.

Я дивилась в інтернеті про місцеву природу та

клімат – набрала собі легеньких речей. А було достатньо прохолодно – гори, північ, тривалі дощі. Американці жартували, що ці дощі ми привезли з собою.

Ти поїхала туди з наміром попрацювати. Якою виявилась твоя робота?

Моя перша робота була за контрактом у „Ред Джекет Маунтін Вью”, курортному комплексі. Це був не просто готель, а курорт зі спа-салонем та іншими послугами. Там був аквапарк, у ньому ми й працювали. За умовами контракту, я мала бути помічником кухаря. Але коли ми приїхали, наш менеджер Памела повідомила, що на кухні вже є робітники, та призначила нас працювати у самому парку. Це було добре, бо в парку більше спілкування та різноманітніша робота. Я працювала наглядачем у басейні. Обов'язки полягали у тому, що ми приймали гостей на вході. Змінювались кожні півгодини. Потім наступні півгодини ходили парком, відповідали на запитання гостей, збирали рушники до пральні. Ще півгодини ми сиділи на верхівці гірок, і рятувальник внизу по радіо сповіщав, коли можна спускатися наступною відвідувачу.

Це була моя перша робота там. Спочатку розклад був нестабільним – працювала і ввечері, і вранці. Коли ж він став більш чітким, працювала вранці. Тоді зрозуміла, що ввечері дома сидіти

немає чого. Я пішла містом, заходила у кожне кафе чи магазин, питала, чи є для мене робота. Зайшла у „МакДональдз” і менеджер одразу запропонував заповнити документи. Сказав, що зателефонує і повідомить, коли виходити на роботу. Ми відповіли, що у нас немає телефону, на що він запропонував виходити на роботу одразу наступного дня. Зі мною була дівчина з Кіровограда – Алевтина, ми з нею працювали разом. Мене призначили на касу, її – на drive-through (віконце обслуговування автоводіїв). Згодом я була універсальним працівником – могла працювати на касі, на drive-through, іншій роботі. Лише кухні не торкалась – там свої люди. Робочі години у „МакДональдзі” давали не кожен день, тож я знайшла і третю роботу.

Вона займала вранішні години, бо це був ранковий родинний ресторанчик Blueberry Muffin. Працював з сьомої ранку до другої дня. Картопля, яйця,

млинці, пироги – більш домашня їжа. Я там працювала бафером – це людина, яка сервірує та прибирає зі столу. Нічого цікавого, але була мовна практика, ми спілкувались з офіціантками та клієнтами. Оплата була найменша – усього \$6,50 за годину, при тому, що у „МакДональдзі” та аквапарку – \$8,50. Але там були чайові – 10% від чайових офіціантів залишали нам. Це небагато, але давало можливість витратити їх на дрібниці, а гроші з щотижневих чеків одразу класти на картку.

Чи була твоя поїздка вигідною?

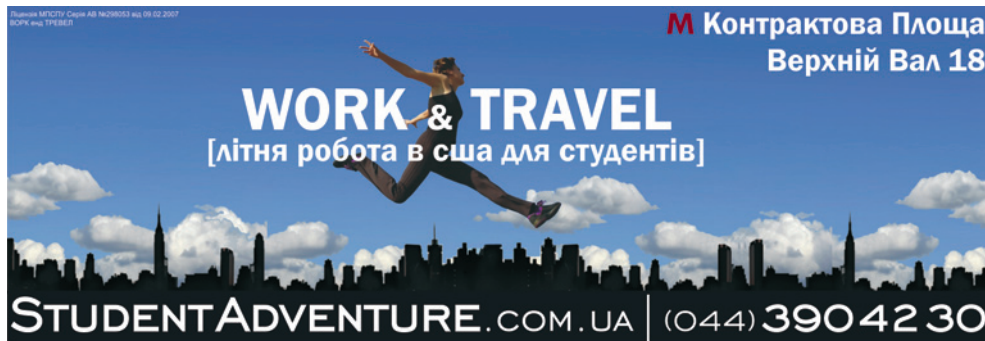
Так, вигоду отримала. Якщо чесно, якби я їхала зараз і саме заробляти гроші, обрала б велике місто та була б офіціанткою. Вони заробляють

Розклад МРСТУ: Серія АБ №200003 від 05.02.2007
ВОПРОСЫ ТРЕВЕЛ

М Контрактова Площа
Верхній Вал 18

WORK & TRAVEL
[літня робота в США для студентів]

STUDENTADVENTURE.COM.UA | (044) 390 42 30



на чайових. Але гарна зарплата лише у великих містах – Нью-Йорку, Бостоні. Норз-Конвей – невеличке місто, це не місце для великого заробітку.

Програму я відпрацювала. Звісно, заробила більше. Придбала багато подарунків, які в Україні були б дорожчі. Сестрі – Айпод, мамі – різні дрібнички. Алевтина купила два комп'ютери – собі і дядьку. Там багато що дешевше, тому в цьому теж є вигода. Речі – якщо на них написано “Made in China”, то вони зроблені на хорошій фабриці. Виходить, що є китайські речі для США та Європи, а є для нас.

Ще я купувала їжу, якої в нашій країні немає. Люблю готувати, тому перейняла деякі цікаві рецепти. Біля мого дому на розі було невеличке кафе. Там готували сендвічі, морозиво, шейки, а взагалі – італійська кухня. Я туди зайшла якось у вільний час і спитала, чи не потрібна якась допомога. Мені відповіли: «А чому б ні?!” Тож я іноді, раз на тиждень або через тиждень, приходила туди допомогти дві-три години. Я багато чому навчилася з італійської кухні.

Був кумедний випадок. Коли я дізнавалась, як поїхати, я спитала про це дівчину, яка вже була там. Вона налякала мене тим, що там немає „нашої” їжі, що все гидке. Казала: „Бери з собою якусь кашу”. Я взяла пакет гречаної та пшоняної каші. В результаті я привезла це все назад.

Щодо їжі – робили, наприклад, „Олів'є”, але воно виходило несмачне. Гарну їжу там знайти не проблема, але це буде дорого. Ми харчувалися у бабусі. Вона продавала фрукти та овочі. Зазвичай там, приміром, персики продаються ще зеленими, тож вони потім декілька днів домагаються. У тої бабусі вони були стиглі (іноді перезрілі) і коштували дешевше. Один апельсин або персик – 25 центів. А в супермаркеті тільки за фунт віддаєш 99 центів.

Ти весь час працювала, чи встигала також і подорожувати?

Я більше працювала. Наступного разу я вже не буду так робити. Там природа дуже гарна, тому їздити куди-небудь потреба була не дуже гостра. Колега відвозив нас до портових міст подивитись на океан. Ми збирались помандрувати до Бостона, але не вийшло через роботу. Чи відповідальність мене тримала, чи не

підбрала собі компанію. У мене не було машини, щоб далеко самій подорожувати. Пересувалася лише на велосипеді.

Ти собі там ще й велосипед придбала?

Навіть два. Перший купила у WallMart, але він мені не підійшов, тож я його повернула. Згодом купила собі гарний велосипед, але не новий. Там його й залишила – сказала, що заберу наступного року.

Поїдеш наступного року?

Напевно, ні. В мене будуть випускні та вступні державні іспити, і це затягнеться на половину літа. Але, при бажанні, я можу поїхати не на весь сезон, а на серпень та вересень – таке теж можливо. Я не проти поїхати знов. Хочу на довший час зупинитись у Нью-Йорку.

До речі, в літаку зустріла хлопців, разом з якими отримувала візу. Вони везли додому \$200. Показали фото – побули у Нью-Йорку чотири дні, на нічний та морський екскурсія. І у інших містах були – в них залишилось багато вражень, але повертались без грошей.

Тож кожен обирає собі, як проводити там час. Наприклад, поряд із нами жила пара з Молдови. Вони працювали, напевно, більше за всіх. Дівчина з Москви та хлопець із Пензи теж працювали, але відпочивали.

Зараз я зрозуміла, що можна й витратитися заради такого. Поки ти студент, поїхати сюди набагато легше, маєш можливість подорожувати.

Отже, ти радиш своїм одноліткам також поїхати?

Так, це дуже гарний досвід. 📷



Ось така природа біля містечка Норз-Конвей



Найкращий інтернет Оболоні

Безлімітний інтернет на Оболоні
5 Мбіт за 100 гривень!

(044) 221 28 28
www.lan.com.ua

Приєднуйтесь!

Робота у LocalNet

Монтажник

- Прокладання кабелю
- Робота на техприміщеннях
- Підключення абонентів
- Від 600 у.о.

Монтажник-зв'язківець із власним авто

- Підключення абонентів
- Налаштування систем
- Транспортування матеріалів
- Від 850 у.о.

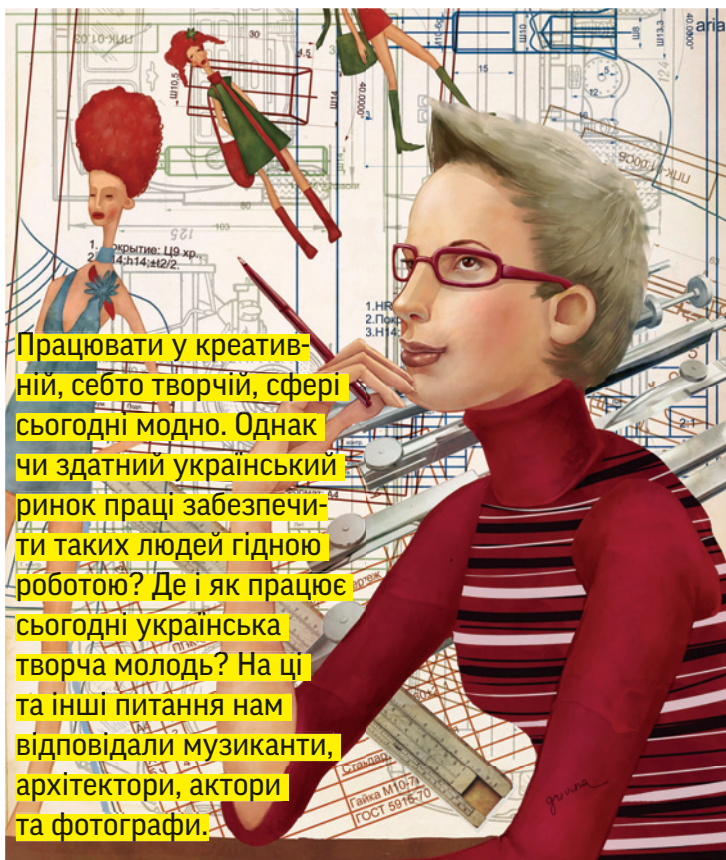
Промоутер

- Розповсюдження рекламних матеріалів
- Гнучкий графік
- Від 15 грн/год.

Вадим,
v.ermakov@lan.com.ua

Працювати творчо

Творча молодь розповідає про свою роботу



Працювати у креативній, себто творчій, сфері сьогодні модно. Однак чи здатний український ринок праці забезпечити таких людей гідною роботою? Де і як працює сьогодні українська творча молодь? На ці та інші питання нам відповідали музиканти, архітектори, актори та фотографи.

Навколо з космічною швидкістю з'являються нові фотографи, дизайнери, музиканти, актори. У столиці квітнуть освітні центри, художні студії, галереї, арт-кафе. Молодь замотується у барвисті шарфи, чіпляє на носа окуляри у роговій оправі та поринає у запашні тексти. Тенденція на перший погляд радісна: молодь самоусвідомлює себе і прагне самовираження. Але чи все так добре, коли хобі стає основним джерелом заробітку? Ми вирішили дослідити, як працює сучасна творча молодь, і запитали про це представників різних творчих професій.

Ти можеш назвати свою роботу творчою? Що у ній важливіше – талант чи навички?

Ольга, 25 років, фотограф, дизайнер:

– Я працюю у сфері фотографії та графічного дизайну. Роботу, на перший погляд, не задумуючись, можна назвати творчою. Однак відповісти однозначно – „так, у мене творча професія” чомусь не виходить. Можливо, тому, що у процесі роботи доводиться покладатися не лише на політ власної фантазії. Зажди існують певні рамки: побажання замовника, наприклад, та ще безліч інших факторів. Але треба пам'ятати, що фотографія або дизайн ставлять перед тобою задачі, задля вирішення яких необхідно мати технічні навички. А талант необхідний для того, щоб гармонічно поєднувати творчість з умінням працювати професійно.

Светислав, 31 рік, архітектор:

– Роботу архітектора можна назвати творчою, не дивлячись на те, що мало кому випадає займатися найбільш творчою її частиною – пошуком художнього образу майбутньої будівлі. Талант і навички, безумовно, дуже важливі складові професійного багажу. Але на рівні з ними необхідно виділити ще теоретичні та філософські знання, без яких навіть талант страждає відсутністю реалізації та розкриття повного потенціалу.

Ольга, 28 років, акторка:

– У мене, безумовно, творча робота, а її якість залежить від таланту і технічності у рівних пропорціях. Ідеальний варіант – коли людина не заважає своєю обмеженістю пройти крізь себе творчій якісній енергії.

Сергій, 26 років, актор:

– Професія актора – творча. Під словом „творчість” я розумію створення чогось нового на основі пережитого і сприйнятого. У цій роботі, як на мене, першочергове значення мають природні якості актора: його збудливість, вразливість, а також вміння перетворювати власні вчинки у цінний емоційний досвід. Без них у цій професії неможливо досягнути успіху.

Тетяна, 33 роки, аранжувальниця:

– Так, моя робота зазвичай творча. Враховуючи специфіку своєї справи, гадаю, аранжувальнику однаково необхідні талант і навички.

Де, на твою думку, найкраще вчать твоїй справі?

Оля, фотограф, дизайнер:

– Найкраща школа – це практика. Так, я ходила на курси комп'ютерного дизайну, але не можу назвати це серйозною освітою. Колись хотіла вступити у Празьку академію фотографії. Їздила туди, спілкувалася з місцевим фотографом. На питання „Куди краще вступити?” він жартіливо відповів: „Ти ж розумієш, хтось вчиться фотографувати, а хтось фотографує”. Якщо є інтерес і бажання – все можливо.

Светислав, архітектор:

– Якщо говорити про освіту у класичному розумінні слова, то архітектуру варто вивчати у Японії, Голандії, з певними винятками – в Англії, США. Це країни з передовими технологіями, хорошою практикою, і, що найважливіше, здоровою відкритою архітектурною філософією. Але, як і в будь-якій іншій сфері, освіта залежить від самого студента – якщо навчишся правильно дивитися на світ, то саме життя і природа навколо стануть найкращими посібниками.

Сергій, актор:

– Чесно? В армії, у подорожах, картинних галереях, на виставках, на спектаклях Петра Фоменко, у коханні, сварках і примиреннях... Ця професія є „не дзеркалом життя, а збільшувальним склом”, як сказав Маяковський. Відображенню життя слід вчитися у самого життя.

Ольга, акторка:

– Якщо це порада абітурієнту, до якого закладу вступати, то й у Карпенка-Карого є хороші викладачі, є дуже цікаві майстерні у Москві та Петері, мюзіклова американська школа – надвисокий рівень майстерності у своєму напрямі... А якщо по суті справи, то чим більше ти будеш цікавитися різними „школами”, тим більший кут зору на професію матимеш. А чим ширше ти бачиш, тим більше можеш запропонувати. Та і взагалі, зорієнтуватися, що саме тобі близьке, в який саме спосіб ти хотів би спілкуватися зі світом. Цьому не вчать, ти сам це шукаєш.



Фотограф Ольга Гурович, 25 років



Архітектор Светислав Грбіч, 31 рік

Тетяна, аранжувальниця:

– Я не знаю в Україні офіційного закладу, де вчать робити аранжування.

Принаймні, коли я була студенткою, такого не було. Добре, коли аранжувальник має основи теоретичних музичних знань, вміє грати на якомусь інструменті, а решту знань і навичок він має здобути самостійно.

Як ти вважаєш, коли і де людям твоєї професії жилося найкомфортніше? Чи комфортно людині твоєї професії жити і працювати в Україні?

Оля, дизайнер:

– Професіоналу жити комфортно будь-коли у будь-якому місці. Не бачу жодних часових і географічних меж. Тим і цікаві творчі професії – ти можеш подорожувати у часі, поєднувати досвід, елементи історії і культури різних країн. Однак в Україні люди не розуміють, що ця професія – праця. Тут не вміють реально оцінювати роботу фотографа і платити за неї.

Светислав, архітектор:

– Якщо дивитися на це з утилітарної точки зору, то комфортно за все архітекторам жилося за часів Радянського Союзу – кожен, хто закінчив інститут, отримував роботу і відповідну зарплатну плату. А от якщо додати до утилітарної точки зору філософську і творчу складові, то найкраще за все жилося до тих пір, доки вища освіта не стала доступною кожному. Сьогодні українські інститути випускають армію спеціалістів, які, в найкращому випадку, згодяться в інженери та креслярі. Ринкова економіка скоріше губить, ніж виховує архітектора у повному розумінні цього слова.

Сергій, актор:

– Для артистів взагалі та для акторів зокрема часи так званої смути або будь-якої іншої життєвої невлаштованості – найкращі. Чим гірше нам, тим яскравіше ми сяємо. Щодо життя акторів в Україні, то однозначно відповісти, чи комфортно їм, мені важко. Кому як. Усе залежить від здатності пробиватися. Я знаю акторів, які володіють квартирами з кількома поверхами і магазинами.

Знайомі й такі, що непритомні від голоду. Особисто мені важко реалізуватися як актору через відсутність необхідного для цієї сфери практичного досвіду. Думаю, в інших країнах та ж проблема.

Ольга, акторка:

– Це не дуже комфортна професія, якщо дивитися на неї як на субстанцію, яка піддається впливу зовнішніх подразників. Щоб створити достойну виставу або фільм, ти у будь-який час будеш стикатися з відсутністю комфорту – є або цензура, або формат, або брак коштів, або відсутність групи однодумців, що могла б це втілити. А якщо подивитися з середини, то людині комфортно там, де їй цікаво, коли вона займається тим, у що вірить. А це від часу і місця знаходження не залежить. В Україні немає достатніх умов, щоб виникали й існували хоч деякий час, скажімо, прецеденти істинного кіно і драми.

Тетяна, аранжувальниця:

– Мені невідомі випадки масових утисків аранжувальників. А решта залежить від вміння людини бути щасливою від того, що вона робить. В нашій країні мені комфортно займатися своєю справою. Хоча, у нас, наскільки я знаю, авторські права аранжувальників не захищені жодним чином.

Чи задовольняє тебе твоя нинішня заробітна плата? Ти готовий займатися своєю справою задарма?

Ольга, фотограф, дизайнер:

– Моя зарплата повністю залежить від мене, від мого вміння крутитися і пробиватися. Наразі це для мене найважчий аспект роботи. Працювати задарма я готова лише за умови, що проект справді цікавий.

Светислав, архітектор:

– Своєю улюбленою справою можна займатися задарма лише в тому випадку, коли задоволені усі життєві потреби. Ще у печерах люди обмінювали працю на їжу та одяг. Меценатство часів Ренесансу створило неправдлив, але дуже романтичну картину „роботи задарма”. Насправді ж за ситим життям художників ховалися спонсорські гроші.

Сергій, актор:

– Я готовий займатися своєю професією задарма. Однак, у кожного є свої межі. Є, наприклад, такі речі в акторському світі, на які я за жодні гроші не погодився б. Якщо б заради мистецтва треба було відмовитися від усього людського (життя рідних і близьких, наприклад), я б теж покинув свою справу. Гадаю, за будь-яких умов треба лишатися передусім людиною. Щодо моєї нинішньої

зарплатні, то вона мене влаштовує. Так, я не можу дозволити собі квартиру, наприклад, або подарюжі. Але я не вважаю це колосальною втратою.

Ольга, акторка:

– Так, я маю ту кількість грошей, яка мене влаштовує. Якщо б хотіла, могла б заробляти більше. Якщо проект цікавий, люди приємні, а результат буде цінністю – можу працювати і задарма.

Тетяна, аранжувальниця:

– Задарма вже не готова. А зарплатня дозволяє мені НЕ займатися роботою, яка не подобається.

Чи можливий у твоїй сфері більший прибуток? Якщо так, то що для цього треба робити?

Ольга, фотограф, дизайнер:

– Звичайно, більший прибуток у моїй сфері можливий. З професійним зростанням збільшується й прибуток. Створюючи цікаві і якісні проекти, ти сам собі робиш рекламу. Можна, звичайно, рекламувати себе усіма можливими способами, це теж дасть свій результат і вплине на прибуток.

Светислав, архітектор:

– Щоб заробляти великі гроші конкретно в Україні, треба бути пафосним дизайнером інтер'єрів або архітектором-політиком. Або ж взагалі йти з архітектури у будівництво і управління проектами. Інші варіанти забезпечуватимуть вас нижче середньоєвропейського рівня.

Сергій, актор:

– Ніколо Кузанський казав: „Геній – це вміння вигадувати щось принципово нове”. У нашій професії славу, гроші та визнання може принести лише унікальність тебе як особистості.

Ольга, акторка:

– Більший прибуток можливий безумовно. Тре-

ба більше працювати і позбавити себе можливості вибору: бути там, де подобається чи там, де гроші, але все це в межах професії.

Тетяна, аранжувальниця:

– Більший прибуток, без сумніву, можливий. Але для того, щоб його отримувати, треба стати більш нахабною і менше любити музику.

Чи доводиться тобі іноді відмовлятися від основної справи і працювати виключно заради грошей?

Оля, фотограф, дизайнер:

– Я людина, яка захоплюється своєю справою, і частіше працюю виключно не заради грошей. Хоча бувають й абсолютно нецікаві проекти, які вимагають від тебе лише технічних навичок. Але це нормальна ситуація. Це робота.

Светислав, архітектор:

– Архітектуру не можна назвати виключно мистецтвом. Вона не може існувати без замовника, його потреб та бажань, його смаків і матеріальних засобів на реалізацію. З точки зору ідеаліста – архітектор завжди займається своєю основною і улюбленою справою. З точки зору реаліста – це завжди робота заради грошей.

Сергій, актор:

– Я можу дозволити собі не відволікатися на додатковий заробіток. Я не розвантажую вагони, не підробляю ночами у супермаркетах. Працюю у найбільш високооплачуваному театрі Києва і уриваю час з основного місця роботи переважно, щоб вгамувати свій творчий голод.

Ольга, акторка:

– Я ще жодного разу не кидала театр...

Тетяна, аранжувальниця:

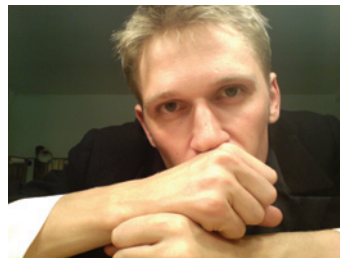
– Ні, не доводиться. Хоча аранжування – не єди-



Аранжувальниця Тетяна Ша, 33 роки



Актриса Ольга Олексій, 28 років



Актор Сергій Бесєдін, 26 років

не, чим я займаюся. Ще композицією та викладанням. Утім, саме аранжування дає більше грошей, ніж решта справ.

Чи змінив би ти свою роботу на офісну з високою зарплатнею?

Ольга, фотограф, дизайнер:

– Свідомо такого вибору не зробила б. Але теоретично ситуація можлива.

Светислав, архітектор:

– У мене була така спроба, але я довго не витримав, не дивлячись на те, що робота стосувалася саме архітектури.

Сергій, актор:

– Ні. Після закінчення університету мені пропонували роботу в офісі із зарплатнею 300\$. Тоді це були досить великі гроші. Але для мене навіть питання такого не стояло. Я відмовився. І тепер відмовився б.

Ольга, акторка:

– Мені було б дуже складно працювати в офісі...

Тетяна, аранжувальниця:

– Сподіваюся, що мені такого робити не доведеться.

Чи існує у твоїй сфері здорова конкуренція? Наскільки успіх залежить від „зв'язків” і „корисних” знайомств?

Оля, фотограф, дизайнер:

– У мене є друзі фотографи і дизайнери. Усі мають свої погляди та смаки. Ми різні, саме цим і цікаві одне одному. Намагаємося навпаки підтримувати і бути корисними для друзів. Принцип „брат, кум, сват” – один з найважливіших факторів успіху в нашій країні.

Светислав, архітектор:

– В архітектурі, як і в будь-якій іншій сфері, не буває зайвих знайомств і непотрібних зв'язків. Конкуренція тут велика і, для людини із адекватним сприйняттям, здорова.

Сергій, актор:

– Кожному актору доводилося стикатися зі „зв'язками” та

„знайомствами”. Приємно, коли вони працюють на твою користь. Однак необхідно мати неабияку життєву мудрість і не біситися, коли таким шляхом тебе обходить хтось інший. А взагалі, гадаю, успіх залежить від удачі. Це слово вміщає у собі все.

Ольга, акторка:

– Конкуренція, звичайно існує. Подейкують, що у театрі та в кіно нічого не можна досягти, не користуючись „зв'язками”. Я знаю й інші приклади. Можливості у цій сфері співіснують.

Тетяна, аранжувальниця:

– Тут існує конкуренція і здорова, і нездорова. Знайомства можуть принести успіх, але добре зроблена робота теж на це здатна.

Що б ти порадив тим, хто збирається займатися тією ж справою, що й ти?

Ольга, фотограф, дизайнер:

– Мені здається, тому, хто по-справжньому захоплений своєю роботою, не потрібні поради. Головне – зберігати свою індивідуальність.

Светислав, архітектор:

– Зрозуміти, що вас приваблює у цій професії, і ким ви хочете бути: бізнесменом, дизайнером, архітектором. Якщо архітектором, то яким. Ніш дуже багато – від молодшого помічника-заступника кресляра до Нормана Фостера та Рема Кулхааса. А потім вчитися бачити, вчитися думати і взагалі вчитися.

Сергій, актор:

– Я б побажав вдачі: зуміти скористатися шансом і не припиняти роботу над собою. А ще не слухати нічиїх порад та йти дорогою серця.

Ольга, акторка:

– Не певна, що можу розкидатися порадами... Робіть те, у що вірите.

Тетяна, аранжувальниця:

– Ніколи не нехтувати можливостями і шансами, розуміти, чого ти хочеш, бо саме це допомагає знайти шляхи для досягнення цілі.

Розпитувала КІРА ГЕОРГІЄВА 

ВСЬОМУ ГОЛОВА

ХЛІБ
с л у б

четвер: 21:00–02:00
п'ятниця/субота: 23:00–∞

вул. Фрунзе, 12

<http://www.myspace.com/xlibclub>

Листопад 2008

четвер

06.

IPOD BATTLE #6

Mighty Ducks
Hard Tennis Porno Group
Boys Not Toys
Beach Boys
Method_one
T.T.
WOMANAIZER
Здержинский

21:00–02:00

13.

п'ятниця

07.

OASIS TRIBUTE [LIVE]

20:00–...

DISCO DIET

Tim Sweeney (DFA)
Boris Fornetti
DJ Slava
Kirpich Soundsystem
Appleman

23:00–...

14.

субота

08.

MOVEREC NIGHT

Tommie Sunshine
(USA, Ultra Recs)
DJ Move (moverec)
Paul Fox
Olga Black
Anton Feuer

23:00–...

15.

KIEVBASS. JUSTEASE

Jerome Hill (UK, London)
Valta
Minikin
PDTA VJ-team
VJ Tih-Ra

23:00–...

20.

PRORIDER JAM SESSION

Димна Суміш

21:00–02:00

27.

RASTA CONTRASTA

VOL'D'MAIR (reggae)
DIMA RA (d'n'b)
SHK (dancehall)

21:00–02:00

21.

ФАНАТЕКА PRESENTS

PILOOSKI
(d-i-r-t-y soundsystem)
Fun2mass

23:00–...

28.

NOZE [LIVE]

(trapez/circus company/get physical)
Paul Fox

23:00–...

22.

FLY MUSIC NIGHT

Terry Lee Brown Jr
(Plastic City)

23:00–...

29.

KISSOGRAM [LIVE]

Boris Fornetti

23:00–...

Вахтанг Кіпіані:

«Журналісту важливо добре вчитися слухати – це згодиться і у житті»



Схоплений влітку ввечері біля моря, закутаний у плед та заїдений комами, Вахтанг Кіпіані з радістю погодився дати нам інтерв'ю.

Як молодим журналістам краще починати свою кар'єру, щоб вона була найбільш успішна?

На моє глибоке переконання, щоб стати журналістом, не обов'язково вступати на журфак. Бажано, звичайно, перед тим, як визначитися з вибором шляху, спробувати свої сили в ролі стажера в одному з медіа: на телебаченні, на радіо. Якщо пощастить, то є можливість потрапити навіть на центральні канали. Це залежить від конкретних редакторів (яких можна через знайомих знайти) котрі дозволили б певний час посидіти на планерках, у монтажних, поїздити на зйомки, відвідати записи програм. Тобто, щоб людина побачила кухню, тому що робота журналіста – це на 90% – технологія і процедура, а 10% – творчість.

На телебаченні та у журналістиці взагалі є дуже багато посад, котрі прямо не пов'язані з написанням текстів. Є продюсери, режисери, адміністратори – купа потрібних людей, без яких жоден телевізійний продукт не вийде, і котрі нічого не пишуть. Маючи, наприклад, організаційні здібності, є можливість стати продюсером – це престижна та добре оплачувана робота. Маючи творчі здібності, можливо стати режисером. У тих, хто любить писати, розповідати та має приємну зовнішність, є шанс стати телеведучими. Але все це повинно бути не просто так – «я хочу бути ведучим», а треба спробувати свої сили на телебаченні в принципі. Якщо людина побуде, покрутиться в цьому середовищі навколо студій та передач, і зрозуміє що це їй цікаво, тоді має сенс йти на телебачення всерйоз.

До того ж я вважаю, що достатньо, як правило,

хорошої гуманітарної освіти. Можна назвати десятки українських та російських журналістів і ведучих, котрі за освітою не мають ніякого відношення до журналістики. Микола Вересень за освітою біолог. Данило Яневський – історик. Я не знаю, хто за освітою Роман Чайка, але за покликанням він музикант. І можна продовжувати. Ми оцінюємо їх як телеведучих, а вони лише опинилися у потрібний час у потрібному місці, де телебачення стало їх другим життям.

Ще один момент – не варто обирати, що є більш престижним. Потрібно спробувати працю газетного журналіста та працю телевізійну, тому що це дві різні спеціалізації. І я не готовий сказати, що вам особисто підійде, тому що треба просто спробувати. Так само варто попроситися на стажування в газету, походити з журналістами на події, пресконференції, подивитися, як робиться номер та зрозуміти, яка кухня і ритміка там.

Досить багато емоційних людей люблять телебачення, тому що це такий наркотик – кожен день стрес. Ми, коли приходимо на роботу, ще не знаємо, що трапиться: що впаде літак, загинуть діти,

Вахтанг Кіпіані

Український журналіст, редактор, телеведучий. Працював шеф-редактором проекту «Великі українці» (телеканал «Інтер»), головним редактором журналу «Фокус», головним редактором і ведучим програми «Подвійний доказ» («Студія 1+1»). Заслужений журналіст України.

народиться трійня, президент оголосить певні ініціативи. Ми нічого не знаємо, і кожен день приходимо на чистий аркуш – такий одвічний стрес, і це багатьом подобається. Я, наприклад, від усього цього трохи втомився. Мені більш за духом спокійна красива робота над текстами, з ілюструванням, оформленням. Тут кожен обирає своє.

Якщо студент вже знайшов роботу, як йому свою кар'єру не зруйнувати? Що йому не потрібно робити?

По-перше, не треба поспішати. Наприклад, намагатися за півроку чи інший короткий час пройти всі сходинки. Чим вище ти сходиш, тим небезпечніше буде падати. Наше життя не є прямолінійним рухом вгору – колись потрібно буде відступити, піти у відставку, відмовитись від початкових намірів, піти з великого каналу на маленький – таке теж може трапитись. Тому варто не поспішати, а просто робити свою справу.

По-друге, потрібно постійно займатися самовдосконаленням. Треба розуміти, що конкуренція дуже висока – всі хочуть працювати в ефірі, на великих каналах, усі хочуть бути головними редакторами. А вміння є не у всіх. У цьому значенні потрібно намагатися адекватно оцінити свої сили.

І важливий момент у медіа – не продатися, не стати корумпованим, тому що це початок кін-

ця, або взагалі кінець. Зараз це велика проблема, тому що політики та бізнесмени платять гроші за потрапляння в ефір, цитування, за згадку бренда тощо. Я вважаю, що це ганебно і журналіст не повинен цим займатися. Не тому, що є якісь розумні аргументи, чому це погано. Цього просто не можна робити. Знаєте, як не можна підіймати руку на матір. Не можна і все. Тому це таке правило, яке не можна порушувати. І ці гроші, що людина отримує (а отримує вона гроші дуже і дуже чималі), згодом не приносять щастя. Вони погіршують репутацію людини, роблять нецікавою її звичайну роботу, тому що, для отримання своєї умовної тисячі доларів ти повинен місяць їздити на зйомки, знімати сюжети. А так – ти записав якогось бізнесмена, 30 секунд показав у ефірі, отримав таку ж суму. І ти починаєш шукати наступну жертву для такої оборудки.

Ви – головний редактор. Хто для вас є гідним кандидатом у стажери, молоді журналісти? Яку молодь ви берете на роботу?

Будь-де, де я працював останні роки – на „1+1”, у „Фокусі”, на „Інтері” – завжди надавав можливість людям, що хочуть проявити свою ініціативу в роботі, подивитись як все влаштовано, про що я розповідав на самому початку. Я завжди знаходив стілець і ніколи не виганяв з планерок тих, хто приходили

на стажування. Зараз вони роблять кар'єру в журналістиці. Один навіть достатньо успішний: хлопець, що був студентом, а нині працює у „Комерсанті”. Я за ним спостерігаю з часів студентства, за яких він друкувався у мене у журналі як фрілансер, а зараз він дуже класний кваліфікований автор. Це говорить про те, що треба допомогти, підштовхнути у момент, коли ця допомога найбільш потрібна.

Але треба зрозуміти, що у редакторів, як правило, немає часу на усі ці педагогічні піклування, прийоми тощо. Людина має зрозуміти, що вона повинна добре вчитися слухати – це їй згодиться й у житті, й у журналістиці згодом. У ці моменти стажування важливо просто широко розплющити очі та дивитися на те, що бачиш, переймати досвід чужих людей як свій, і намагатися пропонувати рішення. Якщо журнал – тижневик, подивитися що роблять інші люди, знайти тему, затвердити її і спробувати реалізувати у тому ж ключі, не вигадуючи нових жанрів. Просто якісно відпрацювати у тому жанрі, форматі, способі подачі, як це заведено в цьому виданні. **А**



Павло Кругляк

Менеджер з продажів

Якою була твоя перша робота?

Моя перша робота – інтерв'юєр. Це людина, яка проводить опитування про певні продукти, пізнання бренду, споживчі переваги.

Ми проводили опитування в супермаркетах: зупиняли покупців, заповнювали анкети. Для першої роботи досвід спілкування з клієнтами був досить цікавий.

Наприклад, іноді анкети бували довгими – з трьох десятків питань і більше, тому люди починали нервувати та йти геть. Задача інтерв'юєра в цьому разі – втримати, зацікавити, легко розважити. Фактично розвиваються якості вуличного продавця:

входиш у контакт, підводиш до результатів, що тобі потрібні, відпускаєш людину з невеликим сувеніром.

Чи допомогли тобі ці уміння в подальшому?

Мій подальший досвід був досить різносторонній – працював офіціантом, перекладачем, а зараз працюю у сфері продажів. І тут перша робота мені стала у нагоді – ті навички важливі у продажах. Так чи інакше спікуєшся з людьми і маєш залишити клієнта лояльним та задоволеним обслуговуванням.



Дмитро Чорний

Промоутер

Ти рік працював у Туреччині. Що ти там робив?

Я працював готельним гідом. В мої обов'язки входило надання послуг гостям. Після заселення вони зустрічаються з гідом, який розповідає про головні моменти, що треба знати на відпочинку в чужій країні.

Крім цього, я вирішував проблеми, що виникали у клієнтів: негаради у номерах, несправності, нестачі. Я був проміжною ланкою, тому що готельний персонал не спілкувався нашою мовою, і я перекладав.

Також займався продажем екскурсій – це було моє ключове завдання від туристичної компанії.

Як ти туди потрапив?

Я вчусь в інституті туризму і хотів поїхати попрацювати, але на спеціальність трохи нижчого рівня. Проте компанія проводила набір і навчання на цю посаду.

Набір проходив лише на рік?

Ні, була можливість залишитись і довше, але мені не подобалися мої керівники. Компанія була одна з кращих з оплати праці, але там була певна напруженість у стосунках.

Коли працював там, полишив навчання?

Так, пішов у академвідпустку, поставив собі мету отримати досвід, попрацювати та заробити гроші.

23 жовтня у Міжнародному інституті менеджменту був відкритий **Міжнародний студентський кубок по управлінню бізнесом Business Battle**. Тоді ж пройшов і київський етап змагань. Першою командою-фіналістом стала Alaska Commercial, на чолі з Богданом Марченко, представником КНЕУ. Учасники мали можливість відчувати на собі жорсткість ринку та дух конкуренції, у той час як представники провідних компаній ретельно вивчали бізнес.

Новий молодіжний проект **PI Junior** покликаний допомогти молодим спеціалістам зрозуміти, в якій сфері бізнесу вони можуть реалізувати себе найкращим чином та досягти успіху. Проект спрямований на студентів та випускників, які націлені на побудову успішної кар'єри та реалізувати себе у бізнесі. PI Junior складається з трьох етапів: онлайн-тестування за системою Profiles International; подальша публікація рейтингу кращих учасників та відбір 80 переможців у 8 напрямках, які заохочуються у студентській кампусі разом з кращими бізнес-практиками країни.

Державна служба зайнятості може інформувати про відкриті вакансії за допомогою SMS-повідомлень. Сервіс



Презентація проекту PI Junior

безкоштовний, після реєстрації людина починає отримувати повідомлення про вакансії, заробітну плату та контакти роботодавця. З січня 2008 року в Україні на розсилку SMS з вакансіями вже підписалися півмільйона користувачів. Їм розіслали майже 2,5 мільйона повідомлень. Ще півмільйона шукачів роботи за телефонували до операторів. Проте служба зайнятості поки що не може вести облік тих, хто знайшов роботу завдяки таким повідомленням.

Global Management Challenge Ukraine оголосив про старт другого сезону Всеукраїнського студентського чемпіонату зі стратегічного менеджменту **Global Management Challenge Junior**. Місія проекту – сформувати нову бізнес-еліту країни, покласти міст між перспективним студентством і реальним бізнесом. У чемпіонаті візьмуть участь 1024 команди з більш ніж двохсот ВНЗ нашої країни. Суть гри в тому, що команди з 3-5 студентів останніх курсів найбільших навчальних закладів отримують в управління віртуальну компанію з обігом більше 200 млрд євро. Маючи на руках історію розвитку компанії, що включає фінансову і управлінську звітність, учасники розроблятимуть стратегію розвитку підприємства у майбутньому. Переможців змагання чекає голо-



Дебати «Роботодавці vs. Студенти»
Команда роботодавців

вний приз – поїздка на міжнародний фінал Global Management Challenge International в Португалію.

За результатами **рейтингу ВНЗ України, складеного компанією «Систем Капітал Менеджмент» (СКМ)** та Благодійним фондом «Розвиток України» в рамках проекту «СКМ – ВНЗ», найбільш сильними вичислими навчальними закладами визнані Київський національний університет ім. Тараса Шевченка та харківська Національна юридична академія ім. Ярослава Мудрого. За ними йдуть Національний університет «Кієво-Могилянська академія», Національний технічний університет України «КПІ», Київський національний економічний університет ім. Вадима Гетьмана.

16 вересня 2008 року відбулися **дебати «Роботодавці vs. Студенти»** між представниками компаній VAT, «CAN ІнБев Україна», «Джей Ті Інтернешнл Україна» та ОTR Bank Ukraine і командою студентів – членів міжнародних молодіжних організацій «AIESEC» та «Європейський молодіжний парламент – Україна». Метою заходу було виявити невідповідності в очікуваннях студентів та роботодавців одне від одного та окреслити шляхи їх подолання.



Дебати «Роботодавці vs. Студенти»
Команда студентів

1 Мережко Олена Миколаївна

м. Київ, вул. [REDACTED]

моб. тел. 8-096-[REDACTED]

2 busia_olenka@[REDACTED]

БУЛО

Посада**3** Бухгалтер, помічник бухгалтера (повний або неповний робочий день)**4** Мета

Реалізація та розвиток професійних знань, здобутих навичок та вмінь, перспектива розвитку компанії та кар'єрний ріст, отримання належної заробітної плати, застосування здобутих знань на практиці.

5 Освіта

1993 – 2001рр. Микулинецька загальноосвітня школа. За період навчання брала активну участь в самодіяльності школи, була старостою класу.

2001 – 2004 Загальноосвітня школа № 2 м. Тернопіль. Навчалася в класі з природничим нахилом. **6** Була активним членом клубу «Кіокушин кай карате», танцювального гуртку «Веселка». По закінченню школи отримала срібну медаль за досягнення у навчанні.

2004 – 2008рр. Національний аграрний університет. Економічний факультет. Спеціальність «Облік і аудит». Бакалавр. Стаціонар. Середній бал 4,5.

2008р. Продовження навчання в магістратурі.

7 Досвід роботи

Працювала промоутером, секретарем, помічником бухгалтера.

05.2007 – 10.2007 рр. Проходила виробничу практику у Великобританії

Додаткова інформація**8** Вільне володіння українською (рідна мова), російською мовою, базова німецька, володіння ПК(MS Office, Internet, 1C).

Особисті якості Відповідальність, працелюбність, наполегливість, комунікабельність, цілеспрямованість, швидко навчаюся, велике бажання працювати.



Перше резюме у нашій рубриці проаналізував Микола Ніколаєв
Керівник сайту працевлаштування
для молоді topwork.com.ua

Це резюме можна назвати прикладом стандартних помилок. **1** По-перше, Олені треба вказати вік. **2** Грайливий e-mail busia_olenka@ краще замінити на більш нейтральний, наприклад, на olena.merezhko@.

3 Олена включила в резюме пункт „Посада“, але він насправді не потрібний – бажану посаду ми вкажемо в пункті „Мета“. **4** Інформація, вже вказана Оленою в пункті „Мета“, достатньо загальна, тому особливої цінності для менеджерів з персоналу не має.

5 Хронологічний порядок у пункті „Освіта“ невірний. Важливо пам'ятати, що в резюме завжди використовується зворотній хронологічний порядок – від останнього місця навчання чи роботи до першого.

Правило гарного резюме – це стислість. Завжди потрібно питати себе, чи потрібна ця інформація тому, хто буде читати моє резюме. Тому в пункті „Освіта“ дещо можна скоротити.

6 У нашому випадку Олена хоче стати помічником бухгалтера, тому про карате та про танцювальний гурток можна не згадувати, а про срібну медаль потрібно розповісти.

7 В резюме слабко пропрацьований пункт „Досвід роботи“. Враховуючи, що у Олені є досвід роботи на трьох посадах, його треба винести перед пунктом про освіту та описати більш детально.

У додатковій інформації вцілому все добре, але **8** володіння мовами непогано було б виділити в окремий пункт, а у пункт „Професійні навички“ додати профільну інформацію.

Відзначу, що у резюме Олені були відсутні орфографічні помилки – це добре.

Мережко Олена Миколаївна

18 березня 1988 р.н., 20 років

м. Київ, вул. [REDACTED]

моб. тел. 8-096-[REDACTED]

[olena.merezhko@\[REDACTED\]](mailto:olena.merezhko@[REDACTED])

СТАЛО

Мета: Здобути посаду помічника бухгалтера

Досвід роботи:

05.2008-09.2008 ТОВ «Компанія» - помічник бухгалтера
Обов'язки: Складання бухгалтерської звітності,
оформлення та облік бухгалтерської документації,
робота у Microsoft Excel та 1С Бухгалтерія

03.2008 – 05.2008 «Компанія» – секретар

01.2008 – 03.2008 РА «Рекламна агенція» – промоутер

05.2007 – 10.2007 Великобританія, Лондон – виробнича практика

Освіта:

2004 – сьогодні Національний аграрний університет, економічний
факультет, спеціальність «Облік і аудит». Стаціонар.
Бакалавр. Навчаюсь в магістратурі. Середній бал 4,5.

2001 – 2004 Загальноосвітня школа № 2 м. Тернопіль. По закінченню
школи отримала срібну медаль за досягнення у
навчанні.

1993 – 2001 Микулинецька загальноосвітня школа.
За період навчання брала активну участь в
самодіяльності школи, була старостою класу.

Знання мов: Вільне володіння українською, російською, базова німецька.

Професійні навик:

Складання бухгалтерської звітності
Робота у Microsoft Excel та 1С Бухгалтерія
Володіння ПК на рівні просунутого користувача

Особисті якості:

Відповідальність, працелюбність, наполегливість, комунікабельність,
цілеспрямованість, швидко навчаюсь, велике бажання працювати.

Требуется PHP-программист.

В динамично развивающуюся компанию
требуется умный php-программист :)



PINOCIO
INTERNET SOLUTIONS

(+38050) 440 46 13
www.pinocio.com.ua
seo@pinocio.org

г. Киев, ул. Первомайского 9а, оф. 5
возле м. «Кловская»

Зірки перекладу

Перший погляд на професію перекладача



Привіт

Hello

Знання іноземної мови саме по собі не є професією. Тож яким чином почати заробляти на життєвої своєю багатомовністю? На чому спеціалізуватися, щоб заробляти більше? Ми досліджуємо професію перекладача.

Таке привабливе слово – перекладач. Наче й у комп'ютерах не треба розумітися, та й математику все життя зубрити не вимагають. Але чи маєш ти уявлення, якими знаннями необхідно володіти, щоб виділитися серед інших та бути потрібним?

Норма професійного перекладача – шість сторінок тексту на день. За кожну сторінку перекладеного тексту англійською, найбільш розповсюдженою та недорогою іноземною мовою, платять від 25 гривень. Але це початок шляху. Звісно, якщо ти будеш перекладати меморандуми, юридичні кодекси та законодавство на замовлення, зросте і платня, адже це тексти підвищеної складності. Тож ти зможеш отримувати 150 гривень за сторінку. Але чи знаєш ти, скільки потрібно знати зворотів та лексичних прийомів англійської мови, щоб перекладати такі тексти?! Звичайно, не кожен готовий витримати такий напружений темп та мозковий штурм, ось і влаштовуються вчорашні випускники секретарями зі знанням англійської або менеджерами.

Щорічно, з тисячі випускників-перекладачів, за професією працюють лише близько півтори сотні. Так, мало хто з лінгвістів-випускників здатен зробити бездоганний переклад. А кваліфіковані спеціалісти з синхронного перекладу взагалі у меншості та обчислюються десятками.

Отже, є два шляхи для спеціалізації перекладача: або ти працюєш над удосконаленням мови для високоякісного письмового чи усного перекладу,

або, крім знань мови, ти будеш розумітися в інших сферах життя.

Технічний переклад зараз є дуже запитуваним. Профі, що спеціалізується в юридичній та банківській сферах, може добре заробити. Перекладач юридичної документації повинен розуміти професійні терміни, володіти ними на практиці та знати їх еквіваленти в іноземному виконанні. А також повинен знати ту галузь права, з якою прийдеться працювати. Вже на етапі проходження співбесіди у компанію, де ти б хотів працювати перекладачем, роботодавець визначає, наскільки здобувач володіє економічною чи юридичною лексикою.

Володіння навичками розмовної мови необхідне для спілкування з іноземними партнерами компанії. Адже від точності перекладу того, що промовив партнер або записано у договорі двох сторін, залежить доля компанії чи успіх виробничого процесу. Тож на тебе буде покладена величезна відповідальність.

Синхроністи працюють на різних конференціях, брифінгах, ділових зустрічах. Вони цінують дуже високо. Але достатньо припуститися критичної помилки при перекладі, як кар'єра перекладача може навіть закінчитися.

Попит на технічних перекладачів великий. Ти можеш працювати у компанії „легалізація, переклади“, де тобі доведеться перекладати паспорти, трудові книжки, договори, довідки, оперуючи сталими виразами – кліше, знати державну та бюрократичну термінологію.

Гарні замовлення можливо отримувати, володі-

ючи технічною мовою у галузях металургії, машинобудування, медицини, банківської справи.

Оволодіти необхідним словниковим запасом та засвоїти термінологію можливо, практикуючись якнайчастіше. Також, крім іноземної, необхідно володіти на необхідному рівні й рідною мовою, адже переклад на українську повинен бути не менш якісним, ніж з неї.

Маючи гарні знання, не обов'язково бути прив'язаним до певного місця роботи або значитися у компанії. Ти можеш обрати фріланс. Шукати замовлення спочатку самому, переглядаючи вакансії „переклади” в Інтернеті, запитувати у знайомих, виконувати роботи для багатьох компаній. Згодом ім'я буде працювати на тебе. Зауважимо, що ти можеш навіть не виходити з дому, приймаючи замовлення через спеціалізовані сайти в інтернеті.

Якщо ти впевнений, що готов взятися за найскладніші переклади, оплата за твою роботу буде високою. Середній зарібок синхроніста-фрілансера сягає 1000 гривень за годину, штатний спеціаліст отримує до 20-25 тисяч гривень на місяць. Фахівці зі швидкого перекладу, які працюють над складним текстом не більше декількох годин, мають можливість отримати від 500 до 5000 гривень за проект. Але ці переклади дійсно складні та не всім під силу. Відповідальність величезна, тому й платня зростає.

Але професія ця творча та цікава, тож пробуй себе! 

Курси з Adobe Photoshop від професіоналів-практиків:

- Кольорокорекція
- Ретушування
- Колажі

+38 063 433 77 41
voodoo.edu@gmail.com



Adobe

Кар'єрний гороскоп

Що чекатиме на тебе протягом наступних двох тижнів

Овен

Наступні два тижні можеш не хвилюватися – керівник не матиме до тебе претензій, а, може, й зовсім забуде про твоє існування на декілька днів. Але користуйся цією нагодою дуже обережно, адже наприкінці першого тижня підвищиться вірогідність нещасного випадку на виробництві.

Телець

Ти маєш можливість отримати вигідну пропозицію у дуже незвичному місці. Задля цього варто такими незвичними місцями і походити. Початок другого тижня буде спокійним та розміреним, але пам'ятай – наблизиться кар'єрна негода.

Близнюки

На початку першого тижня задовольни примхи свого керівника і матимеш можливість отримати певну вигоду в майбутньому. Лише наполегливість зможе допомогти тобі у вирішенні проблем, що чекають тебе на другому тижні.

Рак

Не заважай колегам протягом наступних двох тижнів, краще сфокусуйся на тих завданнях, що вирішуються одноосібно. А ще краще піди у відпустку – другий тиждень дуже сприятливий для подорожей та відпочинку.

Лев

Бережися контактів з податковою, якщо такі передбачаються. Ризик втрат переслідуватиме тебе на початку першого тижня. Другий тиждень навпаки дозволить легко заробляти гроші, досвід та репутацію – не прогав свій шанс!

Діва

Деякі твої регулярні контакти на роботі можуть принести нових друзів. Спробуй на другому тижні поставитись до труднощів несерйозно і послуговуватися почуттям гумору у їх вирішенні. Не забувай про колишніх колег – зустрінись з ними на вихідних.

Терези

Перший тиждень буде важким та небезпечним – якщо є можливість, візьми відгули або відпустку. Краще перечекай бурю подалі від епіцентру. Радість принесуть нові професійні знання та можливість одразу застосувати їх у роботі.

Скорпіон

Три дні, що передують першим вихідним, краще не лінуватися і ти поліпшиш свою репутацію. Спробуй здивувати колег. Наприклад, принеси на роботу власноруч спечений пиріг або організуй невеличке свято з елементами застілля.

Стрілець

Два тижні ти проведеш у спокої та злагоди з колегами. Цей час, напевно, буде найуспішнішим для початку стосунків з симпатичною (чи симпатичним) колегою. Сміливо витрачай гроші, на тебе чекає велика премія чи прибавка до платні.

Козеріг

Отримаєш чудову новину в перший понеділок – радій широ, хай твої емоції заряджають оточуючих. Останній тиждень принесе нові зобов'язання, але ти швидко впоратимешся, бо тобі сприяють зірки.

Водолій

Перший тиждень буде зовсім млявим, але не варто засмучуватися, адже ти зможеш відпочити морально та фізично. Приділи увагу навчанню – це допоможе тобі оновитися. Реагуй на злість колег більш стримано.

Риби

Це твій час – два тижні успіху та слави. Користуйся всіма можливостями і не реагуй на заздрощі – кожен має свій шанс, але сьогодні він твій, бо ти на це заслуговуєш!

Арбайтен!

Арбайтен
розшукує
журналістів!

Нас цікавить співпраця з молодими журналістами, які можуть писати якісні, лаконічні матеріали, вправно працювати з коментарями експертів та героїв статей.

hallo@arbeiten.com.ua



СІМ – твоя молодіжна організація

8 044 592 95 50
info@sim.org.ua

Анонси подій

Найважливіші події наступних тижнів

13.11

Форум Кар'єри myway.in.ua

Цей широкомасштабний діловий захід складається з серії подій: виставки роботодавців, круглого столу «Освіта та кар'єра: дійсність та вимоги», майстер-класів та презентацій компаній.

20.11

Круглий стіл „Потенціал України – 2009”

У зв'язку з настанням світової фінансової кризи, масового скорочення у компаніях, відміною кадрового резерву, виникає проблема працевлаштування вчорашніх студентів. Тисячі випускників задаються питанням: „Куди йти працювати і де гарантії, що мене візьмуть?”. Саме тому проводиться круглий стіл, присвячений кар'єрним можливостям для молоді під час світової кризи.

01.12

Дедлайн подання заявок на програму студентських обмінів Інституту відкритого суспільства

Програма студентських обмінів Інституту відкритого суспільства надає можливість студентам українських університетів провести один навчальний рік в одному з університетів США. Знайти докладну інформацію про програму і критерії відбору, а також завантажити аплікаційну форму можна, скориставшись цим посиланням: http://www.soros.org/initiatives/scholarship/focus_areas/undergraduate_exchange/guidelines

01.12

Закінчується перший етап проекту PI Junior

До 1 грудня учасники проходять онлайн-тестування за системою Profiles International. junior.in.ua



13 листопада,
11⁰⁰ > 19⁰⁰

- МБЦ "Український дім", вул. Хрещатик 2
- Понад 40 провідних компаній...
- Майстер-класи від професіоналів...
- Разом 8 годин спілкування...
- Більше 500 вакансій**
- Форум Кар'єри myway.in.ua
Зареєструйся & отримай подарунк

Головні партнери:

- Галавтогас, HILTI, Procter & Gamble, METRO, Надра Банк, УКРСИБАНК, ADV, ERNST & YOUNG, SimCorp, ТидиСи, Business Education Alliance, ІНВЕСТИЦІЙНИЙ БАНК АВАЛІ

Організатор AIESEC
За підтримки Міністерства освіти і науки України

Медіа-партнер - LimeJam
Генеральний інформаційний партнер - щотижневик «EMPLOYMENT»
Генеральний інтернет-партнер - Head Hunter
Ексклюзивний інтернет-партнер - Work.com.ua
Головний інтернет-партнер - Rabota.ua
Спеціальний партнер - журнал «Управління персоналом-Україна»
Молодіжний інтернет-партнер - Topwork.com.ua
Партнер розвитку молоді - PI Junior

Партнери:

- LimeJam, EMPLOYMENT, WORK.com.ua, PI Junior, ТИДІСИ, ІНВЕСТИЦІЙНИЙ БАНК АВАЛІ



GO Free

Outdoor equipment & airguns

Украина, г. Киев, ул. Чигорина 55, п 2, кв. 23
Телефоны: (044) 223-59-98, (044) 529-93-27
E-mail: Info@gofree.com.ua
WWW: <http://www.gofree.com.ua>



- База вакансій для молоді
- Можливість додати власне резюме
- Відео-портал працевлаштування та багато інших можливостей, які допоможуть знайти роботу.